

**TRANSLATION TECHNIQUE AND QUALITY OF *ENTROK*
INTO *THE YEARS OF THE VOICELESS***

RESEARCH PAPER



**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree
in Department of English Education**

**Proposed by
ANNISA LAYLATUN NASHIROH
A 320160272**

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
OCTOBER, 2020**

TESTIMONY

I am the researcher, signed below:

Name : Annisa Laylatun Nashiroh

NIM : A320160272

Department : English Education

Title : Translation Technique and Quality in *Entrok* into *The Years of The Voiceless*

Stating exactly that the research paper that submitted is originally made by the researcher and free of plagiarism of the previous literary work which has been raised to obtain bachelor degree of university, nor there are opinions which have been written by others, except what is written referred in the novel and quoted in the text and mentioned in the bibliography.

If later, the results of this study are proven as plagiarism, the researcher is fully ready to take sanctions in accordance with the applicable regulation.

Surakarta, 10th Oktober 2020

The researcher



Annisa Laylatun Nashiroh

A320160272

APPROVAL

**TRANSLATION TECHNIQUE AND QUALITY
OF *ENTROK* INTO *THE YEARS OF THE VOICELES***

RESEARCH PAPER

By:

ANNISA LAYLATUN NASHIROH

A 320160272

Approved by Consultant



Dr. Dwi Haryanti, M.Hum

NIDN: 0629026001

ACCEPTANCE




TRANSLATION TECHNIQUE AND QUALITY OF *ENTROK* INTO *THE YEARS OF THE VOICELESS*

By:

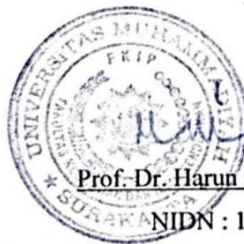
ANNISA LAYLATUN NASHIROH
A320160272

Accepted by the Broad Examiners English Department
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta
On October, 2020

Team of examiners:

- | | | | |
|------------------------------|---|--|---|
| 1. Dr. Dwi Haryanti, M. Hum. | (|  |) |
| Head of Examiner | | | |
| 2. Dr. Anam Sutopo, M. Hum. | (|  |) |
| Member I of Examiner | | | |
| 3. Muammaroh, Ph. D. | (|  |) |
| Member II of Examiner | | | |

Dekan



Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M.Hum

NIDN : 196504281993031001

MOTTO

As shobru kas as shobiri murrun fii madzaqotih. Lakin 'awaqibahu ahlaa mina al 'asali.

**“It is hard to fail, but it is worse never to have tried to succeed.”
Theodore Roosevelt**

DEDICATION

This research paper dedicated to

My beloved parents

My beloved brother and sister

ACKNOWLEDGEMENT

Assalamualaikum Warahmatullahi Wabarrakatuh

Alhamdulillah Rabbil Alamin. Praise to Allah *subhanahu wata ala* for His blessing and mercies so that the researcher can complete this thesis as a partial fulfillment of graduating requirement of the bachelor degree entitled **“Translation Technique and Quality Of *Entrok* into *The Years of The Voiceless*.”** Salawat and Salam may always be bestowed upon the Prophet Muhammad *sallallahu alaihi wassalam*, the great leader and good inspiration of the whole world revolution.

In working on this research, I realize that this thesis would not be completed without the helps, supports, and suggestion from various parties. Therefore I would like to give my deepest gratitude to all of them who have given contributions, they were:

1. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M.Hum., Dean of the School of Teacher training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta.
2. Mauliyah Halwat Hikmat, Ph.D., Chief of Departement Of English Education of Muhammadiyah University of Surakarta.
3. Aryati Prasetyarini, M.Pd., Secretary of Department Of English Education of Muhammadiyah University of Surakarta.
4. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum, the consultant who has given patiences, advices, guidance, and helps to me during the process of writing this thesis.
5. The examiners, who has given a great chance for the researcher to get through this one of the most important steps in my life.
6. All great lecturers in English Department who have taught and provided me valuable knowledge to me.
7. My beloved parents, Mrs. Suhartik and Mr. Suramin, thank you for always giving me support and praying for me during my study in UMS. Thank you for the love that you always give to me in every single part of my life.
8. My beloved brother, sister and brother-in-law, Hariyanti, Eni Sutanti, Agus Sudarmanto, Murwati, Juwedi, and Yosianto, who always supporting me during my study in UMS.
9. My niece and my nephew, Ardine Kusuma, Sulung, Tata, Icha, Ahyan, Maurenth, And Tristan.
10. My beloved friends, Farah Imaninah, Anisa Virgin, Ashri Tammami, Mutiara Pratiwi, Wafafi Qolby, Wahyu Franciska and Destiyana. Thank you for always helping me, being my support system and being a cheerful friend.

11. All member of F class, Thanks for the support and helps in accomplishing this thesis.
12. My beloved high school friends, Maylaini Zulfa, Riska Andriyani, Attin Kusumawati, and Gandung Dwi Nurwanda. Thank you for being a very cheerful friend and always in my side when I am happy and sad.
13. Others, who have given me contributions in the writing of this thesis that cannot be mentioned one by one. Thank you.

The researcher realizes that this thesis is still far from being perfect. For this reason, the researcher welcomes any suggestion and criticism.

Surakarta, 10th October 2020
The researcher

TABLE OF CONTENTS

COVER	i
TESTIMONY	ii
ACCEPTANCE	iv
MOTTO	v
DEDICATION	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
TABLE OF CONTENTS	ix
LIST OF FIGURE	xi
LIST OF TABLE	xii
ABSTRAK	xiii
ABSTRACT	xiv
CHAPTER I INTRODUCTION	1
A. Background of the study	1
B. Limitation of the Study	4
C. Problem Statements	4
D. Objectives of the Study	5
E. Benefits of the Study	5
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	6
A. Previous Study	6
B. Theoretical Review	9
C. Theoretical Framework	18
CHAPTER III RESEARCH METHOD	20
A. Research Types	20
B. Research Object	20
C. Data and Data Source	20
D. Technique of Collecting Data	21
E. Data Validity	21
F. Technique for Analyzing Data	21
CHAPTER IV FINDING AND DISCUSSION	23

A. Research Findings.....	23
B. Discussion	40
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION	45
A. Conclusion	45
B. Implication	46
C. Suggestion.....	46
BIBLIOGRAPHY	48

LIST OF FIGURE

Figure 2.1. Theoretical Framework.....	19
--	----

LIST OF TABLE

Table 2.1 Acceptability according to Nababan (2010)	17
Table 2.2 Accuracy according to Nababan (2010).....	17
Table 2.3 Readability according to Nababan (2010)	18
Table 4.1 Translation Techniques found in Entok into The Years of The Voiceless novel	41
Table 4.2 Result of Acceptability Assesment	42
Table 4.3 Result of Accuracy Assesment	42
Table 4.4 Result of Readability Assesment	43

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan: 1) mengklasifikasikan tipe teknik penerjemahan, dan 2) mendeskripsikan kualitas terjemahan yang digunakan dalam novel *Entrok* ke dalam *The Yeras of The Voiceless* karya Madasari. Jenis penelitian ini adalah deskriptif kualitatif. Data penelitian ini adalah kalimat yang ada dalam novel *Entrok* dan terjemahannya. Dokumen diambil dari novel *Entrok* dan terjemahannya, *The Years of The Voiceless*. Dalam menganalisis data, peneliti menggunakan teori teknik penerjemahan oleh Molina dan Albir dan teori penilaian kualitas tejemahan oleh Nababan. Hasil penemuan penelitian ini menunjukkan bahwa: pertama, dari 2.684 data, hanya 17 dari 18 teknik penerjemahan yang dikemukakan oleh Molina dan Albir (2002) yang digunakan untuk menerjemahkan novel ini. Teknik yang digunakan adalah meminjam, calque, terjemahan literal, transposisi, adaptasi, amplifikasi, generalisasi, padanan mapan, partikularisasi, modulasi, reduksi, substitusi, variasi, deskripsi, kreasi diskursif, amplifikasi linguistik, kompresi linguistik. Kedua, dari 2.684 data, kualitas terjemahan menunjukkan berterima, akurat dan mudah dibaca.

Kata Kunci: teknik penerjemahan, kualitas terjemahan, *Entrok*, *The Years of The Voiceless*

ABSTRACT

This research aims at: 1) classifying the types of translation techniques, and 2) describing the quality of the translation used in the *Entrok into The Years of The Voiceless* novel by Madasari. This type of research is descriptive qualitative. The data of this research are sentences in the novel *Entrok* and its translations. The document is taken from the novel *Entrok* and its translation, *The Years of The Voiceless*. In analyzing the data, researcher used the theory of translation techniques by Molina and Albir (2002) and the theory of translation quality assessment by Nababan (2010). The findings of this study shows that: first, from 2.684 data, there were only 17 from 18 translation techniques proposed by Molina and Albir (2002) used to translate this novel. The techniques were borrowing, calque, literal translation, transposition, adaptation, amplification, generalization, established equivalent, particularization, modulation, reduction, substitution, variation, description, discursive creation, linguistic amplification, linguistic compression. Second, from 2.684 data, the quality of the translation indicates acceptable, accurate and readable.

Key Words: Translation technique, translation quality, *Entrok*, *The Years of The Voiceless*